

Fecha: 21-01-2024
 Medio: El Mercurio
 Supl.: El Mercurio - Cuerpo E
 Tipo: Noticia general
 Título: VALIOSO HALLAZGO DE DOS OBRAS PERDIDAS DE MARÍA LUISA BOMBAL EN ESTADOS UNIDOS

Pág.: 1
 Cm2: 969,1
 VPE: \$ 12.730.578

Tiraje: 126.654
 Lectoría: 320.543
 Favorabilidad: ☐ No Definida

CULT

SANTIAGO DE CHILE

artesyletras@mercurio.cl



VALIOSO HALLAZGO DE DOS OBRAS PERDIDAS DE MARÍA LUISA BOMBAL EN ESTADOS UNIDOS

DANIEL SWINBURN

Todo partió por una entrevista que leyó Felipe Toro, investigador de la Facultad de Letras de la Universidad Católica, realizada al legendario cineasta John Houston, donde decía que había conocido a María Luisa Bombal y que había querido hacer "House of Mist", y que algo indicaba que la mano de Bombal había estado en los doblajes de sus películas. "Yo estaba terminando mi doctorado y me inclinaba para hacer un segundo proyecto posdoctoral con esta historia".

Bombal estando ya en Estados Unidos, desde 1942, tradujo "La última niebla" al inglés en una versión libre adaptada al gusto, la tradición y al público norteamericano. "Lo curioso es que ella vendió los derechos del libro para hacerlo película antes de que saliera esa traducción. Pienso que fue escrito para ser adaptado como película. Todos los materiales que se hallan en la Margaret Herrick Library de la Academy of Motion Pictures and Arts (Los Angeles) son negociaciones de ella por el guion y el casting. Hay

una activa colaboración de Bombal con la industria cinematográfica estadounidense, en particular con el productor Hal B. Wallis (a cargo de producciones como "El Halcón Maltés" o "Casablanca"). Entre presupuestos, contratos y documentos de casting para la adaptación quedan en evidencia, principalmente, dos elementos cruciales. Por un lado, que la escritura de la novela "House of Mist" forma parte de un proyecto mayor de la escritora chilena por ingresar a la industria de Hollywood, del que dicho libro es solo el primer paso. "Una de las actrices consideradas por Wallis para "House of Mist" fue Joan Fontaine, la protagonista de "Rebecca", primera película que Alfred Hitchcock realiza en Estados Unidos en 1940 y que ganara el Oscar ese año. La productora de Wallis decía que "House of Mist" podría ser una "super Rebecca", comenta Felipe Toro. Incluso la portada del libro de Bombal está hecha a semejanza de Manderley, la mansión misteriosa de "Rebecca" (ver foto). Esta última, una película sobre una mujer que tiene que luchar contra el fantasma de la primera es-

Es conocida la iniciativa de María Luisa Bombal por acceder al mundo de Hollywood. "House of Mist", una adaptación de su novela "La última niebla", fue su proyecto para convencer a las productoras de la industria del cine de realizar una película sobre el mundo sensual, onírico y opresivo de su exitoso libro. Estuvo cerca de lograrlo. Pero ahora, por primera vez, en lo que constituye un valioso hallazgo, se conoce el manuscrito de las dos obras de teatro que escribió Bombal en inglés, una vez instalada en Nueva York en los años 50, con el sueño de poder verlas representadas en Broadway. El académico de la U. Católica, Felipe Toro, descubrió los manuscritos de "The Foreign Minister" y de "Dolly Jekyll and Miss Hyde", dos obras mencionadas por los biógrafos de Bombal, pero nunca halladas. The "Foreing Minister" está inspirada en el suicidio en 1948 de Jan Masaryk, ministro de Exteriores checoslovaco, a quien Bombal conoció. Toro también halló episodios desconocidos de la aventura de Bombal en Hollywood.

SIGUE EN E 2

Fecha: 21-01-2024
Medio: El Mercurio
Supl.: El Mercurio - Cuerpo E
Tipo: Noticia general
Título: VALIOSO HALLAZGO DE DOS OBRAS PERDIDAS DE MARÍA LUISA BOMBAL EN ESTADOS UNIDOS

Pág.: 2
Cm2: 1.429,0
VPE: \$ 18.771.903

Tiraje: 126.654
Lectoría: 320.543
Favorabilidad: ☐ No Definida

Valioso hallazgo de dos obras...

Hay una serie de correspondencias que Bombal hizo en su obra 'House of Mist', teniendo como modelo el famoso filme de Alfred Hitchcock, 'Rebecca'.

Estos materiales encontrados en Estados Unidos dan cuenta del proyecto literario de María Luisa Bombal por tomar por asalto los escenarios de Hollywood y Broadway.

Estas obras de teatro parecen guiones. Con movimientos escénicos incluso, indicados por Bombal. Son materiales más híbridos, donde cualquiera de los tres caminos era posible: Broadway o novela.

Bombal tuvo mala suerte, porque apareció en esos mismos días una novela que trataba el caso Masaryk, titulada... 'El canceller', de Leo Lania.

VIENE DE E1

posa que habitó esa casa, como la historia de 'La última niebla'. 'Rebecca' comienza con una escena de mucha niebla, entre sueño y realidad, algo muy propio de la Bombal. Hay una serie de correspondencias que Bombal hizo, teniendo como modelo el famoso filme de Hitchcock, señala Toro.

Wallis elige otra guionista

Bombal le dice a Hal B. Wallis que ella era la persona más indicada para escribir el guion, porque conocía mejor la trama y sobre todo el delicado equilibrio entre sueño y realidad del argumento. Aprovechando su experiencia previa como guionista en la industria cinematográfica argentina, la escritora se proponía conquistar Hollywood ('[I]t is [...] a matter of great interest to have 'House of Mist' become not only an astounding success of the screen but a lasting one, a romantic classic like 'Wuthering Heights'). La medida de excelencia a la que María Luisa Bombal aspiraba en Hollywood era nada menos que la del clásico de Emily Brontë ('Cumbres borrascosas'), cuya adaptación fílmica había sido protagonizada por Laurence Olivier en 1939. 'Hal B. Wallis, vinculado en ese momento a la Paramount, rechaza la petición y le pide a la escritora Ayn Rand el guion. Ella es una autora muy conocida en ese momento en Estados Unidos, pero en buena parte el fracaso del guion de la novela de Bombal se debe a que la adaptación terminó siendo más 'randiana' que 'bombaliana'. Toro intuye que a esto se refiere la propia Bombal en una entrevista, sin dar nombres ni detalles, cuando dice: 'Fracasaron en el libro. El primero fue un disparate muy intelectual'.

Esta historia de Hollywood de Bombal fracasó en 1947, aunque no lo dejan de intentar hasta 1954, con diversas modificaciones y variantes. El guion quedó trabado con el trabajo que hizo Ayn Rand, y además hubo problemas con la censura, con el famoso código Hays que regía en Hollywood; los censores piden que sea claro, que en la adaptación la escena de infidelidad de 'La última niebla' sea un sueño, por el impacto moral que ello suponía. 'La versión de Ayn Rand en su guion curiosamente mantiene la ambigüedad en este tema de la novela de Bombal. Rand quería que quedara al menos la ambivalencia entre sueño y realidad en el episodio de infidelidad. Y eso fue una de las causas, que entramparon el proceso', señala Toro, motivado por sus propias indagaciones del caso.

'The Foreign Minister'

Felipe Toro avanza la hipótesis de que es a partir de estos obstáculos encontrados en la producción de 'House of Mist' que María Luisa Bombal, radicada en Nueva York, comienza a reemplazar los sueños cinematográficos de Hollywood por sueños teatrales de Broadway. Sus pesquisas lo condujeron a encontrar junto con la dra. Gwen Kirkpatrick en la Library of the Congress, en Washington D.C., dos obras teatrales inéditas escritas en inglés por Bombal e inscritas en el registro de copyright el año 1956: 'The Foreign Minister' y 'Dolly Jekyll and Miss Hyde'. 'Difícil exagerar el valor patrimonial y cultural que poseen estos materiales dramáticos, de los que apenas se tenía noticia o se daban por perdidos, para el conocimiento cabal de la obra de la autora. Por una parte, suponen casi un regreso al origen, a sus comienzos como actriz en Chile, además de subrayar los aspectos dramáticos que ya estaban en su escritura en castellano. Por otro, y quizá más relevante todavía, nos revelan una cara desconocida de la escritura de Bombal', indica el investigador. Los biógrafos de Bombal sabían de la existencia de estas dos obras y las mencionan, pero no de su contenido que ahora se revela por primera vez.

'The Foreign Minister' es un thriller teológico-político, inspirado en la muerte de Jan Masaryk, ministro de Relaciones Exteriores de Checoslovaquia en marzo de 1948. Jan Masaryk, hijo del fundador de Checoslovaquia, el filósofo Tomáš Garrigue Masaryk, decidió mantenerse en su puesto de Canciller después de que el Partido Comunista tomara control del gobierno a finales de febrero de ese mismo año. El 10 de marzo de 1948, el Canciller Masaryk —una de las primeras víctimas de la Guerra Fría y a quien Bombal había conocido personalmente en Estados Unidos— cayó por la ventana del tercer piso del palacio del ministerio, en un episodio que todavía no logra esclarecerse. Como una reelaboración apenas distimulada, 'The Foreign Minister' sigue el destino de Georg Teodosi, Canciller de un pequeño país de 'Europa del Este', desde su decisión de permanecer al interior de un gobierno títere de la Unión Soviética (para hacerle resistencia desde adentro) hasta saltar por la ventana de su departamento en una desesperada señal de protesta.

'Estas obras de teatro parecen guiones, eso sí. Con movimientos escénicos incluso, indicados por Bombal. Son materiales más híbridos, donde cualquiera de los tres caminos era posible: Hollywood, Broadway o novela. No hay parlamento en el texto que no tenga una acotación de ella, parecen direcciones de un guion y potencialmente para



María Luisa Bombal con su segundo marido, el conde Fal de Saint Phalle y su hija, Brigitte.



El académico de literatura de la Universidad Católica Felipe Toro Franco.

'Dolly Jekyll and Miss Hyde'

'Dolly Jekyll and Miss Hyde' es una comedia de las equivocaciones, afín al género de las screwball comedies que hicieron furor durante los años treinta y cuarenta en Hollywood. Dolly Jekyll es una brillante profesora de psicología de Radcliffe College que, pese a sus logros intelectuales, vive atrapada por su timidez en materias amorosas. Lo que el psicoanálisis moderno no puede resolver; sí, en cambio, lo puede hacer la magia de Penelope Christophe,

cocinera haitiana de la familia, que por medio de una pastilla transforma a la temerosa protagonista en una desinhibida mujer sensual y conquistadora. 'Esta obra sigue el mito de Penélope, el personaje de la cocinera, quien, como la Ulises, teje los hilos del drama y escenifica una escritura teatral femenina desde la otredad racial del continente. Teatro dentro del teatro, la acción está enmarcada en la conversación de Penélope con un agente tea-

tral, a quien está consultando sobre el valor literario de la obra que pretende escribir 'Dolly Jekyll and Miss Hyde'. Estos materiales encontrados en Estados Unidos dan cuenta del arrojito del proyecto literario de María Luisa Bombal por tomar por asalto los escenarios de Hollywood y Broadway, y, además, de la confianza que tenía en el poder de su escritura para hechizar —como Penélope— a una audiencia extranjera', concluye Toro.

reing Minister", pero ahora en clave política de intriga internacional. En 'La Amortajada' dice: 'la muerte es un acto de vida'. Y esa frase la repite el personaje de 'The Foreign Minister', Georg Teodosi, antes de suicidarse. Dice: 'yo voy a hacer de mi muerte un acto de vida'. Ella reelabora frases anteriores de sus obras que antes habían estado en un mundo doméstico, ahora lo hace en un ámbito político', comenta Felipe Toro.

Valores literarios de Bombal

Una curiosidad de esta obra de teatro es que tiene una narradora: Ekaterina Teodosi, que no figuraba en la historia real de los hechos, y es quien mueve los hilos de la acción. 'A mi juicio, es la primera mujer bombaliana que sale a la esfera pública; las mujeres en la escritura de Bombal ofrecen una resistencia frente a órdenes opresivos, pero Ekaterina Teodosi no solamente es mujer, sino que es una estratega política brillante, con estudios universitarios. Es una mujer poderosa, que lleva el nombre de Catalina la Grande, una mujer fuerte que ve venir lo que sucederá'.

Gwen Kirkpatrick, compañera de Toro en el hallazgo, agrega. 'La contraparte de ella, Georg Teodosi, es un pálido reflejo de su padre Tomas Masaryk, el gran líder, libertador de Checoslovaquia. Paralelamente, en cambio, que ella es la heredera del gran libertador, que tiene la fuerza que no tiene su hijo. Teodosi no es tan inteligente ni tan valiente como ella. Su pecado es tratar de conectar a los comunistas y quedarse en el gobierno para tratar de cambiar el destino de su país desde adentro, ella le dice que no es posible ello y es visto como traidor hasta su muerte, cuando se sacrifica'.

— Pero el protagonista lleva el nombre de dios, Teodosi. El que se sacrifica es dios.

'Marjorie Agosin, estudiosa de Bombal, ya había dicho que sus ficciones reelaboran la idea de que sus personajes son desterrados del paraíso. Y esta es una historia del paraíso, la caída de Jan Masarik por la ventana, Bombal la interpreta como una caída ya no física, sino que metafísica, alguien que cae, no al Este de Edén, sino que al Este de la cortina de Hierro. Una caída donde solamente cae Adán, el hijo, Eva no cae. Pero es un paraíso, incluso hay una escena en donde se describen los jardines que había creado Teodosi en su casa de recreo, un jardín del Edén del que cae este personaje. El cae afuera de este jardín, al Este de Edén. (Hay que recordar que en la fundación de la república de Checoslovaquia por Tomas Masarik hubo relevantes fundamentos teológicos cristianos en sus principios constitucionales)'. Bombal tuvo mala suerte, porque apareció en esos mismos días una novela que trataba el caso Masaryk, titulada... 'El canceller', de Leo Lania. Aquí, el personaje sí es asesinado, siguiendo con ello la hipótesis más agredida a la opinión que se manejaba en la política occidental sobre el caso. Dicha novela la compró un teatro de Broadway (aunque tampoco llega a ser representada). Eso hace que Bombal se apresure a inscribir su novela en las oficinas del registro de derechos de autor, en Washington, que es el sitio que Toro logra revisar en 2020 a través de la División de Manuscritos de la Library of the Congress y encontrar casi por casualidad una copia mecanografiada de estas obras de Bombal, mencionadas por sus biógrafos, pero nunca halladas.

Se encuentran avanzadas las gestiones en el tema de los derechos con los herederos de Bombal para poder trabajar en una futura edición de estas dos obras.

María Luisa Bombal vivió en Estados Unidos de 1942 a 1970.

Foto: ZAR / EL MERCURIO